

**Південноукраїнська організація
«Центр філологічних досліджень»**

**Міжнародна науково-практична
конференція**

**«РОЗВИТОК ФІЛОЛОГІЧНИХ НАУК:
ЄВРОПЕЙСЬКІ ПРАКТИКИ
ТА НАЦІОНАЛЬНІ ПЕРСПЕКТИВИ»**

23–24 жовтня 2020 р.

ЧАСТИНА II

**Одеса
2020**

УДК 80(4+477)(063)
Р64

Р64 **Розвиток філологічних наук: європейські практики та національні перспективи:** Міжнародна науково-практична конференція, м. Одеса, 23–24 жовтня 2020 року. – Одеса: Південноукраїнська організація «Центр філологічних досліджень», 2020. – Ч. 2. – 128 с.

Подані на конференцію матеріали видаються в авторській редакції.

Рекомендовано до друку рішенням Правління ГО «Південно-українська організація «Центр філологічних досліджень» від 26 жовтня 2020 р. (протокол № 151).

УДК 80(4+477)(063)

ЗМІСТ

НАПРЯМ 7. СЛОВ'ЯНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРА

Хода Л. Д.

РЕАЛЬНІСТЬ ТА ФАНТАЗІЯ В ОПОВІДАННІ

ДУШАНА МІТАНИ «НІЧНІ ВІСТІ» 7

НАПРЯМ 8. РОМАНСЬКІ, ГЕРМАНСЬКІ ТА ІНШІ МОВИ

Аніканова Л. О.

КОМУНІКАТИВНА ТАКТИКА ПРОТИСТАВЛЕННЯ

У МОВЛЕННІ БОРИСА ДЖОНСОНА 11

Базарова И. В.

ТЕМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЖАНРА

СВЕТСКОЙ БЕСЕДЫ 13

Біла О. В.

ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ АСПЕКТ ЄВФЕМІЗМІВ І ДИСФЕМІЗМИ

НА МАТЕРІАЛІ АНГЛІЙСЬКИХ СТАТЕЙ 16

Братівник В. А.

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ТРАНСФОРМАЦІЇ В ПЕРЕКЛАДІ

НАЗВ ФРАНЦУЗЬКИХ КІНОФІЛЬМІВ 19

Бурмістрова А. В., Левчук О. А.

ВІДОБРАЖЕННЯ ЕТНОКУЛЬТУРНОГО КОМПОНЕНТА

У ВНУТРІШНІЙ ФОРМІ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ 21

Воротна А. Г.

ПРОТОТИПОВА СИТУАЦІЯ СУМНІВУ

ТА ЇЇ МОВНА РЕАЛІЗАЦІЯ 24

Голуб С. М.

ЛАТИНСЬКА ТА ІНШІ ІНОЗЕМНІ МОВИ В КОНТЕКСТІ

КОГНІТИВНОГО РОЗВИТКУ ОСОБИСТОСТІ 28

Грабовецька Р. П.

ОСОБЛИВОСТІ КОЛЬОРОПОЗНАЧЕННЯ

У ДИСКУРСІ ФРАНЦУЗЬКОЇ МОДИ 31

Коротько О. В.

КОМУНІКАТИВНО-ПРАГМАТИЧНІ ХАРАКТЕРИСТИКИ

МОВЛЕННСВОЇ ПОВЕДІНКИ АДРЕСАНТА

АНГЛІЙСЬКОМОВНОГО НАВЧАЛЬНОГО ВЕБІНАРУ 35

Костенюк Д. М. ОСОБЛИВОСТ ВЕРБАЛІЗАЦІЇ ЕТНІЧНО-МОРАЛЬНИХ КОНЦЕПТІВ «ГРІХ» ТА «СОРОМ» В УКРАЇНСЬКИХ ТА ФРАНЦУЗЬКИХ МОВНИХ КАРТИНАХ	38
Костенюк Д. М. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТІВ «ГРІХ» ТА «СОРОМ» У МОВНИХ КАРТИНАХ СВІТУ	43
Крупіца Є. Є. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ АНГЛІЙСЬКОМОВНОГО ДИСКУРСУ ТРЕВЕЛ-БЛОГІВ	47
Люта О. В. АЛЮЗІЇ В ХУДОЖНЬОМУ ДИСКУРСІ ДЖ. ФАУЛЗА КРІЗЬ ПРИЗМУ КУЛЬТУРНОГО КОДУ	51
Науменко Г. О. НАЦІОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНА СПЕЦИФІКА КОМУНІКАТИВНИХ ТАБУ В БРИТАНСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРІ	55
Прокопенко Ю. В. АНГЛІЙСЬКІ КОЛОКАЦІЇ ЯК ПРОЯВ ОБМЕЖЕНОЇ ЛЕКСИЧНОЇ СПОЛУЧУВАНOSTІ	59
Проніна Г. М. ДО ПРОБЛЕМИ ДОСЛІДЖЕННЯ ОСОБЛИВОСТЕЙ ПИСЬМОВОЇ КОМУНІКАЦІЇ СОЦІАЛЬНОЇ МЕРЕЖІ INSTAGRAM: ЛЕКСИКО-ГРАМАТИЧНИЙ АСПЕКТ	62
Торчуй О. Ю. COLORATIVE ADDICTIVE UNITS WITH SECONDARY COLOR SEMANTICS	65
Цвігун Ю. О. ЕКСПРЕСИВНО-СТИЛІСТИЧНІ ВЛАСТИВОСТІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ З КОМПОНЕНТОМ «ГОЛОВА ТА ЇЇ ЧАСТИНИ» У ФРАНЦУЗЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ	68
Шапаренко Е. Е. ВПЛИВ КОРЕНЕВОЇ ГРАФЕМИ НА ЗНАЧЕННЯ ІЄРОГЛІФІВ У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	74
Широкова І. І. КЛЮЧОВІ КОНЦЕПТИ В ІНДИВІДУАЛЬНО-АВТОРСЬКІЙ КАРТИНІ СВІТУ В. БЛЕЙКА: INNOCENCE / НЕВИННІСТЬ	77

Яценко Н. В. ЛІНГВОСТИЛІСТИЧНІ ЗАСОБИ СТВОРЕННЯ ЕФЕКТУ МІСТИЧНОГО В РОМАНІ С. КІНГА «СЯЙВО»	80
--	----

НАПРЯМ 9. ТЕОРІЯ ЛІТЕРАТУРИ, ПОРІВНЯЛЬНЕ ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО

Лященко К. І. ХУДОЖНЯ РЕЦЕПЦІЯ БІБЛІЇ В УКРАЇНСЬКОМУ ЛІТЕРАТУРНОМУ ДИСКУРСІ.....	83
---	----

НАПРЯМ 10. ФОЛЬКЛОРИСТИКА

Рахно К. Ю. КЕРАМОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ НАРОДОЗНАВЧИХ ДОСЛІДЖЕНЬ ДОКІЇ ГУМЕННОЇ.....	85
---	----

НАПРЯМ 11. ЛІТЕРАТУРНЕ ДЖЕРЕЛОЗНАВСТВО ТА ТЕКСТОЛОГІЯ

Воробйова В. Є. КОМПАРАТИВНИЙ АНАЛІЗ ВИГУКУ ЯК ЧАСТИН МОВИ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВІ НА МАТЕРІАЛІ ТВОРУ ДЖОДЖО МОЙЕС «ДО ЗУСТРІЧІ З ТОБОЮ»	89
Почапська Г. С., Борисова Т. С. ПРОФІЛЮВАННЯ ХУДОЖНЬОГО КОНЦЕПТУ <i>ЖІНКА</i> В СУЧАСНІЙ АНГЛІЙСЬКОМОВНІЙ ЛІТЕРАТУРІ	93

НАПРЯМ 12. ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Безпальченко К. Р. РОЛЬ САТ-ІНСТРУМЕНТІВ У ПРОФЕСІЙНІЙ ДІЯЛЬНОСТІ ПЕРЕКЛАДАЧА	98
Ваняркін В. М. АДЕКВАТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ ЯК ЛІНГВІСТИЧНА ПРОБЛЕМА	101
Гончарук В. В. КЛАСИФІКАЦІЯ АНГЛОМОВНОГО ЮРИДИЧНОГО ДИСКУРСУ	104
Діденко Л. О. МИСТЕЦТВО ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ	107

Kalinichenko T. M.	
ELABORATION DE DICTIONNAIRE BILINGUE DES EXPRESSIONS JURIDIQUES	109
Матвєєв С. М.	
РІВЕНЬ АДЕКВАТНОСТІ МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ (НА МАТЕРІАЛІ ПЕРЕКЛАДІВ ВИКОНАНИХ СИСТЕМАМИ GOOGLE TRANSLATE, PROMT ТА MICROSOFT TRANSLATE) ...	111
Мізерна М. П.	
ПЕРЕДАЧА ВЛАСНИХ НАЗВ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ ПОВІСТІ-АНТИУТОПІЇ ДЖ. ОРВЕЛЛА «ANIMAL FARM»: АЛЕГОРИЧНІСТЬ ТА ЗІСТАВНИЙ АСПЕКТ	115
Міскевич Д. О.	
ОСОБЛИВОСТІ ЛОКАЛІЗАЦІЇ КОМП'ЮТЕРНИХ ІГОР.....	118
Позднякова К. Р.	
ОСОБЛИВОСТІ ВІДТВОРЕННЯ ТРАГЕДІЙНОГО ЗМІСТУ РОМАНУ І. ШОУ «БАГАЧ, БІДНЯК».....	121
Філоненко Є. О.	
СТРАТЕГІЇ ВІДТВОРЕННЯ АНГЛОМОВНОЇ ГАСТРОНОМІЧНОЇ ЛЕКСИКИ УКРАЇНСЬКОЮ.....	124

ЛІТЕРАТУРА

1. Давиденко А. Теоретико-методологічні аспекти перекладу // *Гуманітарна освіта в технічних вищих навчальних закладах*. № 27. Київ, 2013. С. 83–92. URL: <http://jrn1.nau.edu.ua/index.php/go/article/viewFile/7858/9056> (дата звернення: 04.10.2020)
2. Линтвар О. М. До проблеми художнього перекладу. URL: <https://naub.oa.edu.ua/2012/do-problemy-hudozhnoho-perekladu/> (дата звернення: 04.10.2020)
3. Чепурна М. І. Проблематика перекладу художніх творів // *Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка*. 2010. № 14 (201) https://knowledge.allbest.ru/languages/2c0b65625b3ac78b5c43a89521306d36_0.html#text (дата звернення: 04.10.2020)
4. Шулік С. Актуальні проблеми художнього перекладу // *Перекладацькі інновації* : матеріали V Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції (Суми, 12-13 бер. 2015 р.). Суми : СумДУ, 2015. С. 141–143.

Kalinichenko T. M.

PhD en sciences pédagogiques,
professeur associé du département des langues romanes
Université pédagogique nationale de Kharkiv G. S. Skovoroda
Kharkiv, Ukraine

ELABORATION DE DICTIONNAIRE BILINGUE DES EXPRESSIONS JURIDIQUES

Un contexte mondial caractérisé par l'ouverture, le désir de s'informer de ce qui se passe ailleurs, de connaître et de se faire connaître, bute aujourd'hui sur la diversité culturelle. Pourtant, c'est dans la différence que les gens trouvent la légitimité d'aller à la découverte de l'autre. Mais si cette même différence devient un obstacle, c'est que le mobile lui-même devient l'entrave [2].

La diversité linguistique constitue l'une des contraintes majeures à la dynamique communicative dont le monde a tant besoin. Il est vrai que depuis des siècles, l'homme a eu recours à la traduction quand il était en contact avec des langues qui lui étaient étrangères. Seulement, au fur des années les interactions humaines se sont tellement accrues que les quantités de documents à traduire devenaient de plus en plus massives [5].

Ainsi l'utilisation des progrès réalisés dans le domaine de l'informatique pour traduire des textes trouve-t-elle toute sa raison d'exister. Et puis si les technologies de l'information et de la communication ont levé les barrières

géographiques, pourquoi ne s'attaqueraient-elles pas aux barrières linguistiques? La traduction automatique présente aujourd'hui de certains enjeux socioéconomiques [1]. Les grandes masses d'informations disponibles sur les réseaux tels que Internet doivent être accessibles indépendamment de la langue.

La communauté scientifique qui s'intéresse au domaine doit proposer des solutions adéquates pour contourner l'obstacle que dresse la disparité linguistique devant l'intégration. Il est vrai que la traduction automatique a subi des hauts et des bas durant son évolution. Mais il faut reconnaître que des progrès considérables ont été réalisés [3].

Certains chercheurs se sont intéressés depuis peu à une nouvelle approche qui consiste tout simplement à combiner les approches existantes. L'élégance de la méthode réside dans la possibilité de compenser les points faibles de certaines approches par les points forts d'autres. Ainsi il est possible d'être convaincu que cette démarche peut donner de bons résultats et faire avancer la recherche en traduction automatique [4].

Dans la traduction juridique (traduction en droit), le traducteur se trouve confronté à passer d'un système à un autre avec tout ce que cette activité complexe comporte de risques et de changements. En effet, le domaine du droit est un domaine où la précision est d'une importance primordiale.

Le langage du droit, comme tout autre domaine de spécialité, est un langage qui a toujours posé au traducteur des difficultés particulières qui consistent principalement en l'absence de correspondance des concepts et notions entre les systèmes juridiques, la spécificité des langues et des cultures exprimant des traditions sociales différentes les unes des autres. Et parmi les obstacles auxquels le traducteur juridique se heurte est l'insuffisance et l'imperfection des outils (dictionnaires, vocabulaires, logiciels) utilisés afin d'aboutir à une traduction plus ou moins précise et fidèle au texte original. Cette multitude de ressources utilisées par le traducteur juridique lui rend le choix du terme équivalent exact difficile.

Dans le but d'alléger la tâche du traducteur juridique et de contribuer au développement d'un dictionnaire électronique juridique, offrant une précision parfaite des expressions juridiques, ainsi que leurs différentes équivalences dans les deux langues, il est possible d'utiliser un corpus aligné en deux langues, tiré de textes de lois et de jugements des cours suprêmes. Ensuite, il faut procéder au repérage des expressions tirées des textes recueillis. L'étape suivante consiste à réunir des renseignements utiles pour décrire les expressions sélectionnées. Il s'agit des contextes dans lesquels ces expressions apparaissent et d'autres sources d'informations comme les moteurs de recherche juridique et les dictionnaires électroniques de spécialité. On doit faire ensuite l'analyse et la synthèse des données recueillies précédemment. Comme le projet porte sur deux langues, la

démarche décrite plus haut se fera dans chacune des langues séparément. En dernier lieu, vient la fusion des données qui consiste à établir les équivalences.

Pour tirer la conclusion il faut préciser que cette recherche porte principalement sur l'élaboration d'un dictionnaire bilingue d'expressions juridiques choisies selon leur pertinence dans les corpus.

REFERENCES

1. Baker, Mona and Gabriela Saldhana, eds. The Routledge Encyclopedia of Translation Studies, 2d edition. London : Routledge, 2009.
2. Guidère, Matthieu. Introduction à la traductologie: penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain. Bruxelles : De Boeck, 2010.
3. Kittel, Harald et al., eds. Traduction: encyclopédie internationale de la recherche sur la traduction. Berlin: De Gruyter, 2007.
4. Pym, Anthony. Exploring Translation Theories. London : Routledge, 2010.
5. Venuti, Lawrence, ed. The Translation Studies Reader. Second edition, London: Routledge, 2004.

Матвеев С. М.

студент V курсу кафедри англійської філології
та прикладної лінгвістики
спеціальності Філологія (германські мови та літератури
(переклад включно), перша англійська)
*Херсонський державний університет
м. Херсон, Україна*

РІВЕНЬ АДЕКВАТНОСТІ МАШИННОГО ПЕРЕКЛАДУ (НА МАТЕРІАЛІ ПЕРЕКЛАДІВ ВИКОНАНИХ СИСТЕМАМИ GOOGLE TRANSLATE, PROMT TA MICROSOFT TRANSLATE)

На сьогоднішній день, машинний переклад – це один з популярних видів діяльності людини. Незважаючи на обмеження якості вихідного тексту, машинний переклад все одно суттєво полегшує повсякденну перекладацьку роботу, прискорює її, та вдосконалює традиційний процес перекладу.

У ХХІ столітті машинний переклад являє собою особливий та ефективний засіб міжмовної комунікації у всіх галузях сучасної науки і техніки. Однак, за словами дослідниці Т. Смірної, появу машинного

Міжнародна науково-практична
конференція

«РОЗВИТОК ФІЛОЛОГІЧНИХ НАУК:
ЄВРОПЕЙСЬКІ ПРАКТИКИ
ТА НАЦІОНАЛЬНІ ПЕРСПЕКТИВИ»

23–24 жовтня 2020 р.
м. Одеса

Частина II

Видавець – Південноукраїнська організація
«Центр філологічних досліджень»
Адреса для кореспонденції: 65001, м. Одеса, а/с 332
Електронна пошта: nauka@fcenter.org.ua
Сторінка: www.fcenter.org.ua, Т: 099 415 08 03
Підписано до друку 26.10.2020 р. Здано до друку 27.10.2020 р.
Формат 60x84/16. Папір офсетний. Цифровий друк. Ум.-друк. арк. 7,44.
Тираж 100 прим. Зам. № 2710-20.